

五、苏东坡

同学们在中餐馆吃饭的时候，有没有听说过一个有趣的菜名——“东坡肉”？在中国旅游的时候，有没有去过一个美丽的城市——杭州？

东坡肉和杭州，都与九百多年前中国宋代的一位伟大诗人有关，他的名字叫苏轼(1037-1101)。苏轼多才多艺，他既是诗人、画家、书法家，又是散文家、音乐家、政治家，而且在不少方面都有大成就(great achievement)。

苏轼很年轻的时候就已经是朝廷的高官(high ranking official)了。可是由于他反对当时激烈的政治改革(radical political reform)，四十三岁那年，先是被关进监狱(prison)，后来又放逐(exiled)到长江边上的一个穷苦小镇黄州。

在黄州，为了养活让家人，他在城外东边的一片山坡上开荒种地，自称“东坡居士”，从此，人们就叫他苏东坡了。

黄州的猪肉非常便宜。可是，当地人不知道怎样把猪肉烧得好吃。苏东坡就写了一首诗，告诉人们烧猪肉的好办法。

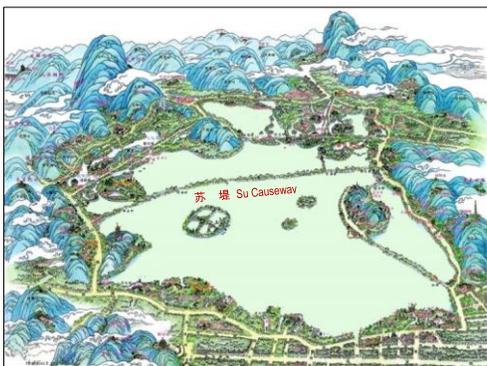
他修起一座茅屋“雪堂(Snow Chapel)”。苏东坡和朋友们在雪堂里谈天说地；到长江上游山玩水。回到家，他写出千古流传的诗歌和文章(essay)。

后来，皇帝让苏东坡回到朝廷做官，派他去管理杭州。杭州是中国最美丽的城市之一，杭州的美，来自西湖。可是苏东坡到那里一看，多年没有修整的西湖里积着厚厚的淤泥(silt)，长满了水草，又脏又丑。

苏东坡组织起20多万民工清理西湖。他想出一个特别的办法，用挖起来的淤泥和水草，在湖里筑起一条长堤(causeway)，种上树和花，还

建立了六座漂亮的桥。这样既处理了淤泥和水草，又使得西湖更加美丽，交通也更加方便了。后人把这条堤叫作“苏堤”。

苏堤完工以后，苏东坡把人们送来感谢他的猪肉，按照自己煮肉的方法做好，分给每个民工。民工们高兴地称之为“东坡肉”。



杭州市里的西湖

Commented [L1]: 本课的词汇篇幅小，故标注拼音多一些

Commented [L2]: 提醒学生这里与=和，这种用法在中文标识里很常见（将来考试时也可能遇到）

Commented [L3]: 这些名称（诗人.....政治家），可以在念课文过程中念到一个停下来问学生英文怎么说，班上多半会有学生知道的，尽量避免老师直接告诉学生。（“散文家”对学生稍难些）

Commented [L4]: 苏轼因“乌台诗案”被捕入狱，还差一点丢了性命，其实是激进改革派中某些“新进”所陷害。考虑到学生的理解力，简单地点到为止。

Commented [L5]: 1081年，谪居黄州刚好一年的苏东坡薪俸断绝，生活日益艰辛，故人马正卿心中不忍，便出面向黄州太守徐君猷申请一块土地，以便苏东坡躬耕其间，自食其力。徐君猷便将黄州城内的一块废弃了的军营地无偿地交给他使用。废弃营地的面积有五十多亩，因其东低西高，黄州人将其称之为东坡。当年大旱，苏东坡饱受开荒种地的艰辛，为了永远记住这一段刻骨铭心的岁月，他为自己取了一个别号，这就是“东坡居士”。<http://zt.hg.gov.cn/dp/dpj/2014-04-21/1.html>

Commented [L6]: 那时候富人流行吃羊肉，羊肉贵，穷人吃不起，又不知道如何把猪肉烧得可口。苏东坡教会大家烹饪猪肉的办法，在中国人的饮食习惯上也产生过影响。

Commented [L7]: 苏东坡《猪肉颂》：净洗铛，少著水，柴头罨烟焰不起。待他自熟莫催他，火候足时他自美。黄州好猪肉，价贱如泥土。贵者不肯吃，贫者不解煮，早晨起来打两碗，饱得自家君莫管。

Commented [L8]: 因为茅屋落成那天天下大雪，故命名为“雪堂”。苏东坡还在小屋四壁上画雪花作为装饰。

Commented [L9]: 苏东坡的诗文如前、后赤壁赋、

Commented [L10]: 因为茅屋落成那天天下大雪，故命名为“雪堂”。苏东坡还在小屋四壁上画雪花作为装饰。

Commented [L11]: 杨柳和芙蓉，考虑到国外孩子对杨柳和芙蓉都不了解，简写“

Commented [L12]: 为了治理水草，苏东坡招募农民在西湖上种一种可以食用的、入侵性很强(aggresive)的水生植物菱角(Trapa natans)，这样既防止了其他水草野蛮生长，又提高了生产力，增加了种菱人的收入。

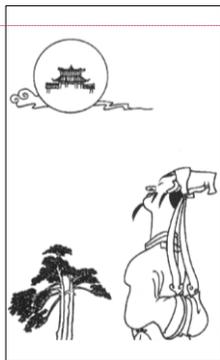
苏东坡一生留下诗2700多首，词300多首。“词”也叫“长短句”，是一种特殊的诗。让我们试着来读一首他的词。中秋节，诗人想念自己多年不见的弟弟，写了这首词。词分成四段：

第一段，诗人喝着酒，和夜空“聊起天”来。

第二段，因为在人间不太顺心，诗人想“回”到天上去；可是又一想，天上真能比人间更好吗？

第三段，先写月亮的多情 (affectionate)：转过高楼，下到窗前，照着夜晚睡不着的人。可又责怪月亮的无情 (pitiless)：为什么在人们离别的时候，你却常常是圆的？

第四层，感叹人生和月亮一样，不会总是圆满的。可是，只要我们都好好活着，虽然不能见面，却是同在一片月光下啊！



Commented [L13]: 是配合宴乐乐曲而填写的歌诗，词牌是词的调子的名称，不同的词牌在总句数、句数，每句的字数、声调上都有规定。

Commented [L14]: 这四段的每一段都很有意思，可以独立把玩。学生如果不能掌握整首词，可令他们认选其中一、两段仔细欣赏，感受其美妙之处。

水调歌头·明月几时有 【苏轼】

明月几时有？把酒问青天。

不知天上宫阙 (palace)，今夕 (tonight) 是何年？

我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，高处不胜寒。起舞弄清影，何似在人间。

I long to fly back on the wind,
Yet dread those crystal towers, those courts of jade.
Freezing to death among those icy heights



转朱阁，低绮户，照无眠。不应有恨，何事长向别时圆？

Rounding the red pavilion,
Stooping to look through gauze windows,
She shines on the sleepless.
She shines on the sleepless.

人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难全。

但愿 (wish) 人长久，千里共婵娟 (moon)。

Commented [L15]: 整首词比较长，要学生全部背下来有困难。可以：

1 让学生挑自己最喜欢的几句，背下来；
2 也可以全班学生分别背诵一部分，连起整首，作为演出或在自己班上表演的项目

Commented [L16]: 这一句是从李白《把酒问月》中“青天来月有几时？我今停杯一问之”转化而来，故第一句是“bright moon, when was your birth?”的意思。

Commented [L17]: 第一段是顺的：问月亮是什么时候生的？天上的日子，今天是何年何月？

Commented [L18]: 第二段是有转折的：人间过得不顺心，想“回”到天上去，再一想，天上就有那么好？这么高，这么冷清，或许还比不上人间呢。

Commented [L19]: 转、低、照，此处这三字都作动词用，有动感，也有时光流逝感。

Commented [L20]: 第三段也是有转折的：先写月亮的多情——转过高楼，俯身窗前，照着不眠之人；再写月亮的无情——你这么多情，不应该有恨啊，为什么常常在人们悲伤离别的时候却高调地表现圆满呢？

Commented [L21]: 第四段又是顺的，也是“合”，托住了整首诗：人生在世，难免有离别，只要我们（诗中指他和不能经常见面的弟弟）都好好地活着，每天晚上我们都共享着美丽的月光啊。

苏东坡的个性也像词中所写：虽然人生不是那么顺心，但始终乐观、浪漫、幽默。他活着的时候有许多朋友。直到现在，还有许多人喜欢着他。

词汇

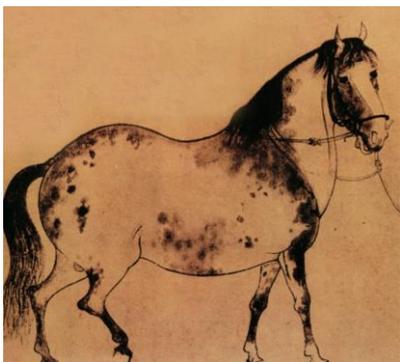
1. 中餐馆 -- Chinese restaurant
2. 多才多艺 -- versatile, multitalented
3. 朝廷 -- imperial court

4. 千古流传 -- pass through the ages
5. 民工 -- laborer
6. 顺心 -- so as well

7. 乐观 -- optimism
8. 浪漫 -- romantic
9. 幽默 -- humor

苏东坡趣事

画里的人在喊什么？



近一千年前画家李公麟画的马

苏东坡自己是一位不错的画家，他的好朋友李公麟(1049--1106)，是一位大画家。李公麟画的动物栩栩如生，画的人物，不光能看到外表，还能看得出被画的人是什么地方的人，是干什么的，性格怎么样，等等。真是够神奇的。

有一次，李公麟画了一幅很有名的画，叫作《贤已图》。画里有一伙人在赌钱(gamble)。他们围着一个小盆子，正在扔骰子(dice)。画中的小盆子里有六个骰子，其中五个已经停稳了，都是有六个点的那一面朝上。还有一个骰子没有停稳，正在盆子里打转。围在盆子旁边的几个

赌徒(gamblers)，焦急地盯着这个正在打转的骰子。其中有一个人，神情特别紧张，俯着身子，嘴巴张得很大，好像在喊着什么。

李公麟的这幅画，形象地画出了赌徒的神情，受到大家的喜欢。

有一天，苏东坡和朋友们一起欣赏这幅画。一个朋友看着画，问：“你们看画上那个张着大嘴巴的人，他在喊什么？”

大家左看右看，都摇头说：“画上没有声音，怎么能知道他在喊什么呢？”

苏东坡拿过画，仔细地看了看，说：“这不是很明显吗？这人是福建人(from Fujian province)，他在叫喊‘六’这个字。”

朋友们一听，惊奇地问：“你怎么知道他是福建人呢？又凭什么说他叫喊的是‘六’字呢？”

苏东坡说：“这就是李公麟高明的地方了。你们看：这盆子里的五个骰子都是六点，张着大嘴巴的那个人，当然希望再来一个六点，好得到一个‘满堂红’。其他地方的人说‘六’字的时候，几乎是闭着嘴巴的，只有福建人念‘六’字，是张着嘴巴的。所以这个人是福建人。”

大家听了，都觉得苏东坡说得有道理，而且也更加敬佩李公麟了。



苏东坡趣事

佛(Buddha)和牛粪(cowpat)

苏东坡的好朋友佛印，是一位和尚(Buddhist monk)。有一段时间，苏东坡跟着佛印学习参禅(practice Zen)。一天，他们一起在佛印的寺庙里打坐(meditate)，打坐完了，苏东坡见坐在自己对面的佛印正看着自己，就问道：“你看我像什么？”佛印回答：“你坐得很好，我看你像一尊佛。”苏东坡听了暗暗高兴。他心里一动，想捉弄(to make fun of)一下自己的好朋友。他问佛印说：“你知道我看你像什么吗？”佛印摇摇头。苏东坡见胖胖的佛印穿着褐色(brown)袈裟(cassock)，说道：“我看哪，你像一堆牛粪(cowpat)！”说完，哈哈大笑起来。

佛印听了并不生气，只是微笑了一笑。

苏东坡回到家里，得意洋洋地把捉弄佛印的事告诉他的妹妹苏小妹，一边说一边还忍不住(can't help)笑出声来。

没想到，苏小妹听了对苏东坡说：“哥哥你还笑呢，你忘啦，参禅的人最讲究的是明心见性，你心中有，眼中就有。佛印说看你像佛，说明他心中有佛；你说佛印像牛粪，想想你心里有什么吧！”

苏东坡听妹妹这么一说，十分懊恼地摇摇头，“真糟糕，原来我捉弄的是自己啊！”



苏东坡雕像(diāo xiàng, stature)

明月几时有？把酒问青天。
不知天上宫阙，今夕是何年？
我欲乘风归去，
又恐琼楼玉宇，高处不胜寒，
起舞弄清影，何似在人间。转朱阁，
低绮户，照无眠。
不应有恨，何事长向别时圆？
人有悲欢离合，月有阴晴圆缺。
此事古难全，但愿人长久，
千里共婵娟。转朱阁，
低绮户，照无眠。
不应有恨，何事长向别时圆，
别时圆。人有悲欢离
合，月有阴晴圆缺。此事古难
全，但愿人长久，千里共婵娟。

苏轼
《水调歌头》
·
明月几时有

【《水调歌头·明月几时有》音频下载网址：<http://heritagechinese.com/> 教师园地链接】

【编者按：诗歌是古代中国人重要的文化娱乐，在现代也是一样。下面这首可以歌唱的诗，是著名音乐人罗大佑先生的作品，邀请你的父母一起来欣赏吧，他们也曾有过难忘的童年！】

tóng
童年
(罗大佑)

chí táng róng
池塘边的榕树上，
zhī liǎo
知了(cicada)在声声叫着夏天。
cǎo cóng
草丛边的秋千(swing)上，
hú dié
只有蝴蝶停在上边。
黑板上老师的粉笔，
pīn mìng jì jì zhā zhā
还在拼命叽叽喳喳写个不停，
dài
等待着下课，
dài
等待着放学，
dài yóu xì
等待游戏的童年。

zǒng
总是要等到睡觉前，
gōng kè
才知道功课只做了一点点。
zǒng
总是要等到考试后，
gāi
才知道该念的书都没有念。
cùn yīn cùn jīn
一寸光阴一寸金，
yīn
老师说过寸金难买寸光阴，
yī tiān yī tiān
一天又一天，
yī nián yī nián
一年又一年，
mí mí hū hū
迷迷糊糊的童年。

没有人知道为什么
太阳总下到山的那一边？
没有人能够告诉我
山里面有没有住着神仙？
多少的日子里，
总是一个人面对着天空发呆，
就这么好奇(curious)，
就这么幻想(fanciful)，
这么孤单(solitary)的童年。

qīng líng
阳光下蜻蜓飞过来，
piàn piàn
一片片绿油油的稻田。
cǎi là
水彩蜡笔和万花筒(kaleidoscope)，
hóng
画不出天边那一条彩虹。
什么时候才能像高年级的同学
chéng shú
有张成熟与长大的脸？
pàn wàng
盼望着假期，
pàn wàng
盼望着明天，
tóng
盼望长大的童年。

黄鹤楼的传说

很久以前，在中国湖北省长江边上，一位姓辛的老人开了一个很小的酒店。有一天，有位衣衫破旧的老道人(an old Taoist)，来店向辛老伯讨酒喝。辛老伯慷慨地(generously)答应了。

没想到，从那天起，老道人每天都来讨酒喝，而辛老伯也每次慷慨地给他酒喝，从来也没有一点不高兴。

不知不觉地，一年过去了。那一天，老道人又来到酒店，辛老伯一见，站起身来要给他拿酒。老道人拦住他说：“今天我不喝酒，我是来向你告别的。这么多日子来，我天天喝你的酒，没什么可以谢你的，我给你画一幅画留个纪念吧。”

老道人见脚边有一块橘子皮，他拾起橘子皮，在小店的墙上画起来。不一会儿，画好了一只鹤(crane)。由于橘子皮是黄色的，所以这只鹤也是黄色的。画完后，老道人对辛老伯说：“只要你一拍手，黄鹤就会下来，为酒客跳舞助兴。”

辛老伯看着墙上的黄鹤，忙连声道谢。可是当他转过身来，老道人却已经不知去向。

第二天，酒店里来了客人。辛老伯想起老道人的话，拍了几下手，黄鹤果然真的一跃而下，在酒店里翩翩起舞。黄鹤舞完之后，又跳回到了墙上。

客人看着非常有趣，消息很快便传开了。远近的老百姓和游人，都来店里看黄鹤起舞。从此，酒店生意兴隆，辛老伯也因此发了财。

光阴似箭，转眼十年过去了。有一天，那位老道人又来到酒店。他问辛老伯说：“不知这十年来你赚的钱，够不够我当年的酒钱？”辛老伯急忙说：“非常感谢，非常感谢，我现在很富有。”老道人一听哈哈大笑，他从腰间取下一支笛子(flute)，吹起了一首美妙的曲子。墙上的黄鹤闻声而下，随着笛声跳起舞来。

一曲吹完，只见老道人轻轻一抬腿，骑上了黄鹤。黄鹤徐徐(gently)张开翅膀，带着他飞走了。从此以后，他再也没有回来。

辛老伯为了纪念老道人和他的黄鹤，在酒店旁盖起了一座高楼，起名“黄鹤楼”。

后来，诗人们以“黄鹤楼”为题材写了好多诗，其中唐朝诗人崔颢写的那一首最有名，连李白都自叹不如呢。



黄鹤楼 (图片资料来源: 昵图网)

双管齐下

“双管齐下”这个成语，和“胸有成竹”、“画龙点睛”一样，也是从一个与画画有关的故事引申出来的。

唐朝有一个画家名叫张璪，最擅长画山水画。平时，他不管走到哪儿，都喜欢把那儿的山山水水、树木花卉画下来。由于他平日留心观察山水，所以他画起山水画来，又快又好。

张璪的一个朋友问他：“你是怎么学习画山水画的呢？”张璪回答说：“我是拜大自然为师啊！”

张璪有一种特殊的本领，他能够用两只手同时作画。

有一次，张璪和朋友们在一起，有人提议请张璪画一张画，张璪爽快地答应了。他站起身，走到桌前，铺开一张画纸，然后右手拿起一支毛笔，左手也拿起一支毛笔。在场的人见了，都瞪大了眼睛，一眨不眨地看着张璪握笔的两只手。

张璪用手指先在画纸上比划了一阵。然后，双手一抬，两支笔同时蘸了墨，落在纸上。

只见他双手挥动画笔，上上下下，时快时慢。很快，画纸上出现了两棵松树：一棵苍劲挺拔，另一棵干枯凋零。在场的朋友们都忍不住叫起好来。

人们对张璪这种用两支笔同时作画的技法非常赞赏。因为毛笔的笔杆也叫“笔管”，朋友们就用“双管齐下”这四个字来描述张璪的这个特技。后来，“双管齐下”演变成了一个成语，用来比喻同时做两件事情。

